

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | odpowiedział: Jeśli wyszli po pokój, schwytajcie ich żywych, a jeśli wyszli do walki, też schwytajcie ich żywych!                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | odpowiedział: Jeśli wyszli prosić o pokój, schwytajcie ich żywych, a jeśli wyszli do walki — też schwytajcie ich żywych!                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Polecił: Jeśli wyszli <i>prosić</i> o pokój, pojmijcie ich żywych, również jeśli wyszli walczyć, pojmijcie ich żywych.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł: Chociażby o pokój szli prosić, pojmajcie je żywo; chociażby też ku bitwie wyszli, żywo je pojmajcie.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A on rzekł: Chociaż o pokój idą, pojmajcie je żywo, chociaż aby się bili, żywo je pojmajcie.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A on rzekł: Czy wyszli w zamiarach pokojowych, czy też wyszli walczyć, bierzcie ich żywcem!                                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy rzekł: Jeżeli wyruszyli w celach pokojowych, schwytajcie ich żywych, a jeżeli w celach wojennych, także schwytajcie ich żywych.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | rozkazał: Bez względu na to, czy wyszli w pokojowych zamiarach, czy też na wojnę, bierzcie ich żywych!                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozkazał im: „Wyszli prosić o pokój czy też walczyć, bierzcie ich żywcem!”.                                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Polecił: - Jeśli wyszli w celach pokojowych, pojmijcie ich żywych, a jeśli wyszli do boju, [również] ich żywych pojmijcie.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань і піди на зустріч Ахаавові цареві Ізраїля, що в Самарії. Ось він у винограднику Навутея, бо пішов туди його унаслідити.              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem powiedział: Jeżeli wyruszyli w pokojowych zamiarach pochwycie ich żywych; a jeśli w zamiarach wojennych – także pochwycie ich żywych. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to rzekł: ”Czy wyszli ku pokojowi, macie ich wziąć żywcem, czy też wyszli ku bitwie, żywcem macie ich wziąć”.                            |